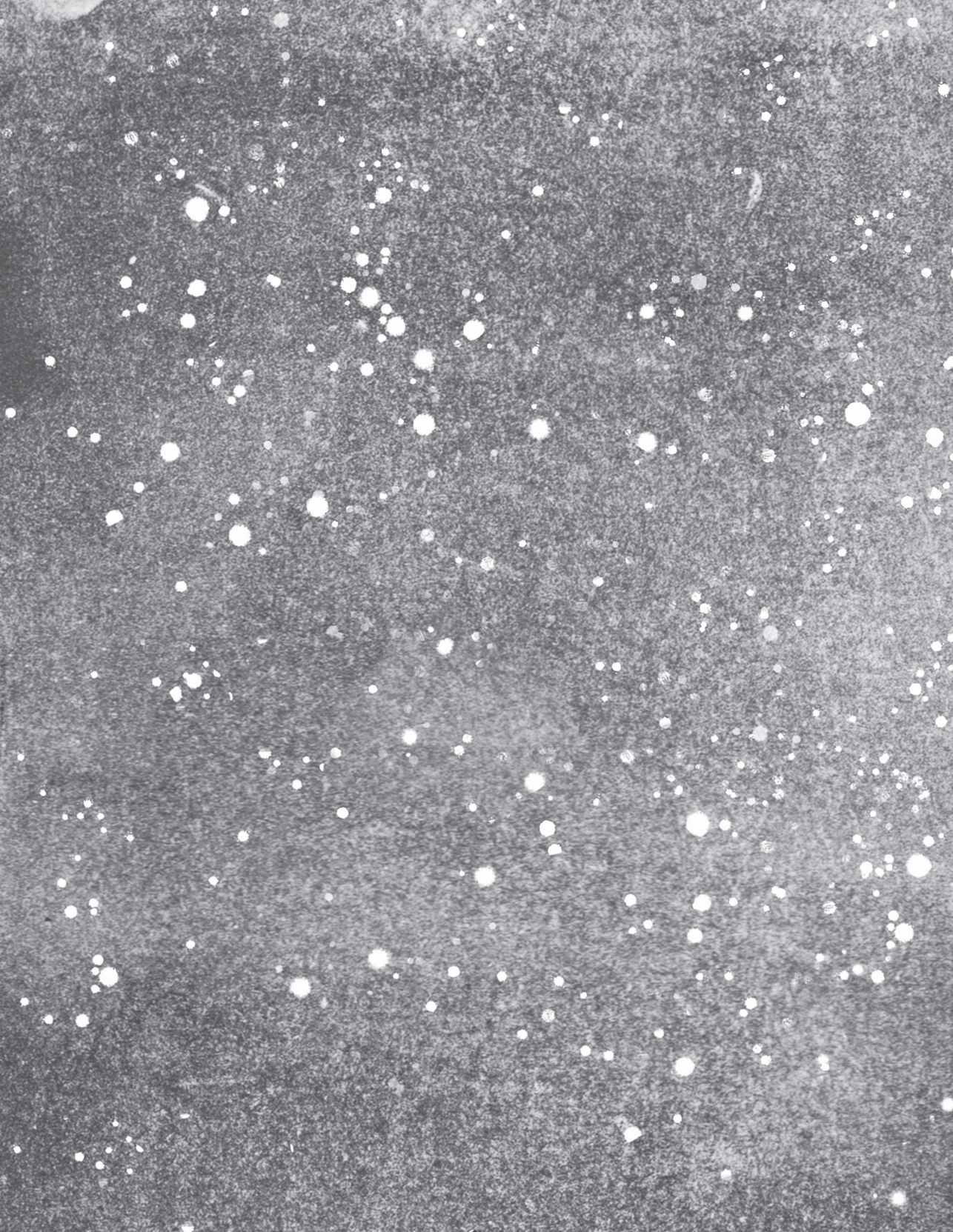


Matilda Woods

THE BOY,
THE BIRD
& THE COFFIN MAKER

Illustrated by Anuska Allepuz





Серия «Волшебный Феникс»

Матильда Вудс

МАЛЬЧИК,
ПТИЦА И
ГРОБОВЩИК

Иллюстрации Анушки Аллепуз

Перевод Натальи Гладневой

Ростов-на-Дону



2023

УДК 821.111-93
ББК 84(8)6
КТК 720
В88

*Впервые опубликовано Scholastic Children's Books,
подразделением Scholastic Limited.*

*Издание на русском языке опубликовано по договоренности
с Scholastic Children's Books, подразделением Scholastic Limited.*

Мы просим наших юных читателей и их родителей помнить, что все события и персонажи вымышлены и являются плодом фантазии автора. Издательство рекомендует не повторять описанное в реальной жизни и не использовать сюжет как руководство к действию.

Вудс, Матильда.

В88 Мальчик, птица и гробовщик / Матильда Вудс ; пер. с англ. Н. Гладневой. — Ростов н/Д : Феникс, 2023. — 212, [1] с. : ил. — (Волшебный Феникс).

ISBN 978-5-222-36399-7

На страницах этой совершенно особенной книги, иллюстрации к которой создала Анушка Аллепуз, читатель обретет новых друзей и узнает, как сделать мир вокруг себя добрее и приветливее.

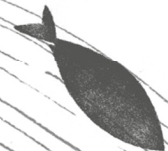
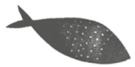
Альберто живет в небольшом городке Аллора, где из моря вылетают рыбы, а фасады домов переливаются на солнце. Он гробовщик и вдовец и чувствует себя очень одиноким. Однажды в его сад прилетает птица, а за птицей прибегает добросердечный мальчик по имени Тито. Но что общего у старика и маленького мальчика? Разве между ними возможна дружба, силе и искренности которой позавидует любой?

УДК 821.111-93
ББК 84(8)6

ISBN 978-5-222-36399-7

The boy, the bird and the coffin maker
Text copyright © 2017 by Matilda Woods
Illustrations copyright © 2017 by Anuska Allepuz
© Наталья Гладнева, перевод, 2021
© ООО «Феникс», оформление, 2022
© В оформлении обложки использованы материалы по лицензии Shutterstock.com

*Посвящается всем членам моей семьи —
как двуногим, так и четвероногим*





ПЕРВЫЙ ГРОБ ГРОБОВЩИКА

Городок Аллора славился двумя вещами. Во-первых, своими летающими рыбами, а во-вторых, живописными извилистыми улочками. Туристы приезжали сюда из разных уголков страны, чтобы поглазеть на рыб, вылетающих из моря, а художники — чтобы запечатлеть необычайно красочные домики, ступеньками убегавшие вверх по Аллорскому холму. Эти домики были настолько разноцветными, что мастерам просто не хватало красок, чтобы нарисовать их, и даже поговаривали (по крайней мере, сестры Финестра), что великий художник Джузеппе Вернис изобрел совершенно новый цвет для крыши их дома.

— Он называется «лучезарный желток», — сообщила Роза Финестра всем, кто готов был послушать.

— Получен из размолотого «глаза» от павлиньего пера, — с умным видом добавляла Клара Финестра.







Но, несмотря на все восторги сестер по поводу их красочного дома, соседний был даже еще ярче.

Дом Альберто Кавелло стоял выше всех на холме. За ним, на самой вершине, находилось только кладбище. Дом сверкал, словно прекрасный лазурит на фоне моря. И он был не только ярким, но еще и шумным. Так повелось с тех пор, как в нем поселился Альберто со своей женой Виолеттой. С рождением их первого ребенка — девочки по имени Анна-Мария — в доме стало громко, с появлением на свет их сына Антонио — еще громче, и уж совсем громко стало, когда в его ярких стенах впервые раздался крик маленького чуда по имени Аида.

Альберто был плотником — лучшим во всей Аллоре. Днем он обычно делал кровати, столы и стулья для клиентов, а по вечерам мастерил игрушки для своих детей.

С каждой новой игрушкой, вышедшей из рук Альберто, дом наполнялся новыми звуками: восторженным визгом, когда Анна-Мария соскакивала со своего вращающегося стула, гневными воплями, когда





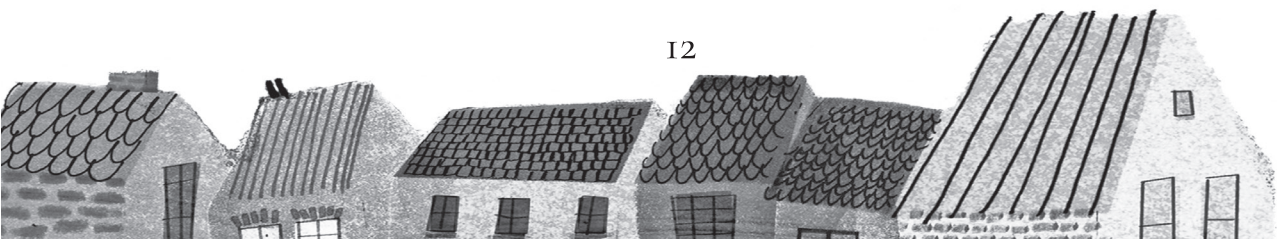
Аида требовала, чтобы Антонио вернул ее любимую куклу, и криками: «Галопом! Галопом!» того самого Антонио, когда он скакал вверх и вниз по ступенькам на своей деревянной лошадке.

И их дом оставался таким ярким, шумным и оживленным семь счастливых лет, пока не пришла болезнь.

Признаки недуга появились в самом холодном месяце зимы, но в Аллоре все было спокойно, пока не настала весна.

Первыми жертвами болезни стали мужчины, работавшие на новой железной дороге, которая соединяла Аллору с севером, потом — доктора, которые за ними ухаживали, и художники, приехавшие рисовать город. Только у одной семьи было достаточно денег, чтобы сбежать из города. Мэр со своей семьей уехал в безопасное место, подальше от болезни.

— Счастливо оставаться! — прокричал он, обернувшись через грузное плечо, когда роскошная карета, запряженная шестеркой белых коней, уносила их прочь.





Поначалу умерших хоронили на кладбище, и в одной могиле был один человек, потом два, а после и три. Но с распространением болезни пришлось предпринимать другие меры.

Позади кладбища построили ворота, а в камне высекли узкую лестницу, ведущую вниз, к воде. Больше никого не хоронили; теперь покойников заворачивали в полотно и сбрасывали прямо в бурное море.

Со временем мертвых становилось все больше, а живых — все меньше, и мощеные улочки Аллоры пустели и затихали. Дома блекли, а ставни, некогда широко распахнутые навстречу весне, теперь были плотно заперты. Даже сестры Финестра не высовывали свои длинные носы наружу.

Городок Аллора начал выцветать, как и незаконченные картины, брошенные на его улицах.

Болезнь поднималась по холму, поражая дом за домом, пока наконец не добралась до семьи Альберто.

Сначала заболела их старшая дочка. Альберто заметил пурпурное пятно за левым ухом Анны-Марии,





когда она читала книгу в своем любимом кресле. Потом захворал Антонио. Когда он уже не вставал с постели, недуг поразил и маленькую Лиду.

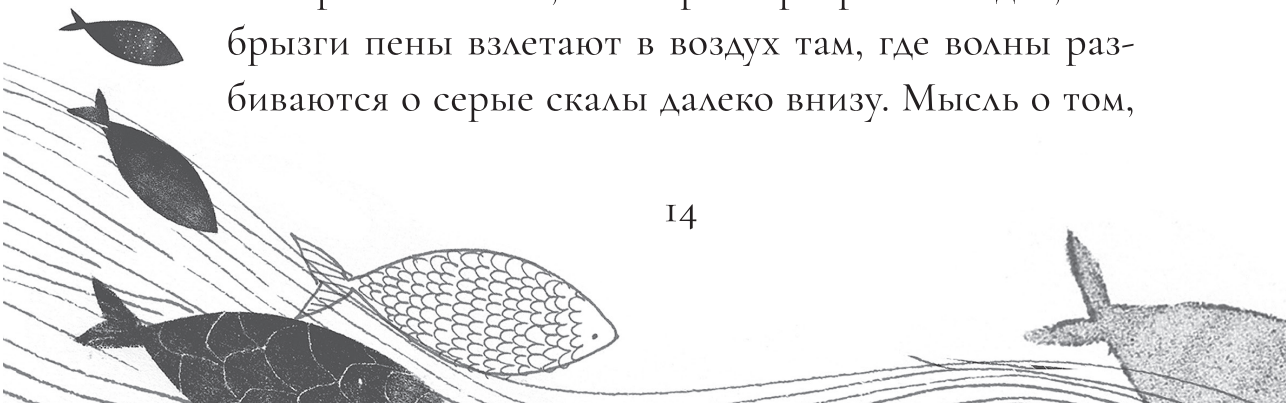
Виолетта и Альберто заботливо ухаживали за детьми: целовали их, когда они плакали, крепко обнимали, когда они стонали, а когда приходил черед каждого из них покинуть этот мир, супруги горестно кивали:

— Да, конечно, однажды мы встретимся снова.

Сдержав свое обещание, Виолетта последовала за последним умершим ребенком два дня спустя. Вечером за телами пришли носильщики, но Альберто не пустил их.

— Я не могу, — сказал он двум мужчинам, ожидавшим у входной двери. — Не могу позволить вам сбросить их вниз. Только не в это безжалостное море.

Даже от своего дома, практически с вершины Аллорского холма, Альберто прекрасно видел, как брызги пены взлетают в воздух там, где волны разбиваются о серые скалы далеко внизу. Мысль о том,



что туда могут сбросить его семью, была просто невыносимой.

— В любом случае ты должен избавиться от тел, — ответили мужчины. — Их нельзя оставлять в доме, иначе болезнь распространится быстрее.

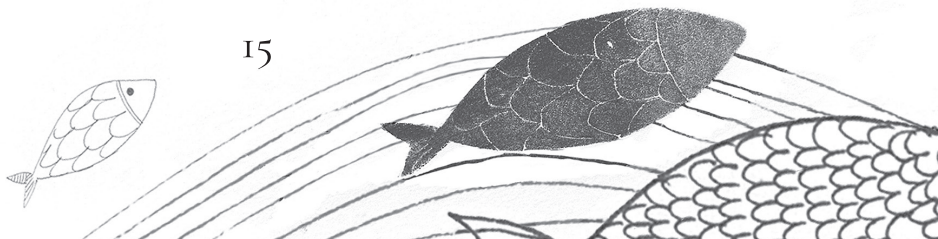
— Я их похороню.

— Все гробовщики умерли. Сегодня утром мы забрали последнего.

— Тогда я сам сколочу для них гробы.

Так он и сделал: пошел в мастерскую и впервые начал создавать что-то для мертвых, а не для живых. Он сколотил гробы для своей жены, для старшей дочери, для своего единственного сына и для малышки Аиды. Каждый гроб был меньше предыдущего, и все они могли поместиться друг в друге, как матрешки.

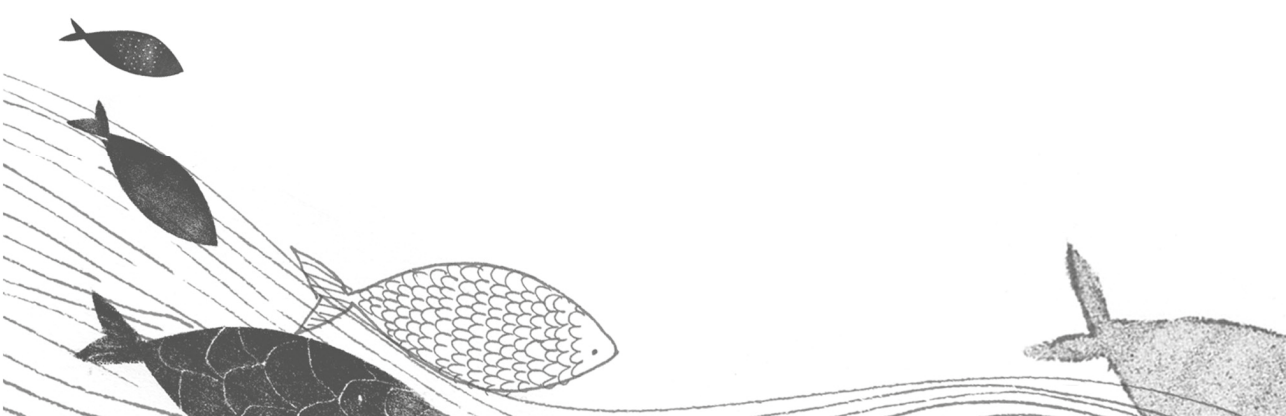

Когда гробы были готовы и вся его семья похоронена, Альберто вернулся в мастерскую и начал делать гроб для себя. Но к тому времени, как он закончил свой гроб, эпидемия в городе прошла. Мэр вернулся со своих продолжительных каникул, сестры Финестра вновь распахнули ставни, и улицы Аллоры





снова стали заполняться людьми, весело снующими по своим делам.

Но вместо того чтобы присоединиться к ним, Альберто целыми днями просиживал рядом со своим гробом, ожидая, когда у него тоже появится пурпурное пятно и смерть призовет его.





ПЕРВЫЙ ЗАКАЗ МЭРА

Тридцать лет спустя

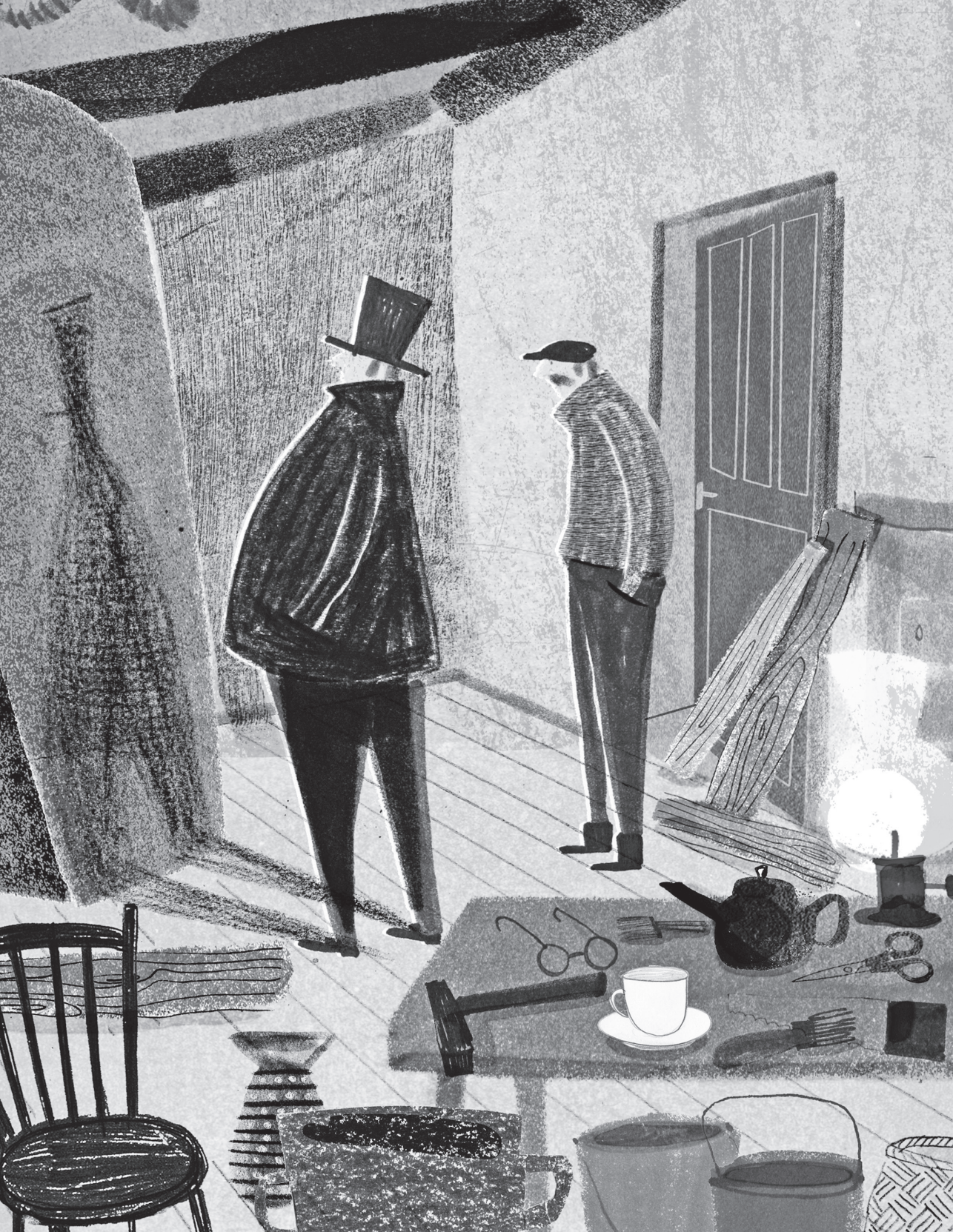
— Я хочу, чтобы он был сделан из золотого дуба, — важно сказал мэр. — Ничто не сравнится с золотым дубом. Он крепкий, как бык, и легкий, словно перышко. Говорят... — тут он хотел перегнуться через стол, но ему помешал огромный живот, — можно бросить в океан целое дерево, с корнями и прочим, и оно так и будет плыть до самых диких земель Африки.

— Вы собираетесь устроить похороны в море? — спросил Альберто. Он не привык задавать вопросы. Обычно все клиенты прибывали к нему уже мертвыми.

— Разумеется нет, — раздраженно бросил мэр. — Я же не моряк.

— Верно, в Аллоре нет моряков, — согласился Альберто. Ни один человек, даже сумасшедший, никогда бы не решился выйти в такое бурное море.







Тотчас же, будто в подтверждение этого, громадная волна обрушилась на скалы внизу. Брызги взлетели так высоко, что достали до окна кухни. Через секунду в него врезался и гигантский морской окунь. К счастью, стекло не разбилось.

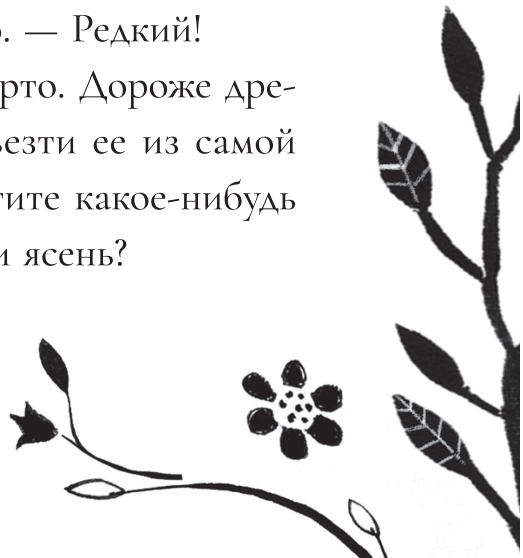
— Тогда, — сказал Альберто, в то время как огромная рыбина билась на камнях, — зачем вам нужно, чтобы он держался на воде?

— Совершенно не нужно. — Мэр сделал глоток чая, но, попробовав его на вкус, тут же выплюнул обратно. Он пил чай только самых лучших сортов, а у Альберто, конечно же, был самый дешевый.

— Но вы только что ска...

— О, мне наплевать, умеет ли он плавать. Все это вздор. — Мэр замахал руками, как рыба, трепыхавшаяся на дороге снаружи. — Главное, что он... — Гость запнулся, подыскивая нужное слово. — Редкий!

— И дорогой, — добавил Альберто. Дороже древесины будет стоить, только если везти ее из самой Африки. — Вы уверены, что не хотите какое-нибудь другое дерево, например бузину или ясень?





СОДЕРЖАНИЕ



Первый гроб гробовщика	9
Первый заказ мэра	17
Удивительная птица	29
Кто ты, мисс Бонито?	35
Похороны и воришка	39
Обещание, не выполненное матерью	49
Маленький воришка обретает имя	53
Ученик гробовщика	65
Торжественное прибытие золотого дуба	71
Чуть бьющееся сердце	77
Фонарик в небе	91
Пирожные, конфеты и клубничный джем	97
Первая сказка на ночь для Тито	105
Человек, который украл три яблока	115
До Альберто доходят слухи	127
Тито учит буквы	137
Обещание Альберто	141
Гробовщик-мореплаватель	149
Мэр догадывается	157





Гроб, который стоит дороже дома	171
Тито теряет друга	175
Телескоп Тито	181
Дружеское предупреждение	187
Подарок Фиа	197
Благодарности	210
Об авторе	211



Литературно-художественное издание



Матильда Вудс

Мальчик, птица и гробовщик

Ответственный редактор	<i>Ирина Ремеева</i>
Выпускающий редактор	<i>Галина Логвинова</i>
Технический редактор	<i>Татьяна Машир</i>
Переводчик	<i>Наталья Гладнева</i>

Формат 70×90/16. Бумага офсетная.

Тираж 3000 экз. Зак. №

Издатель и изготовитель: ООО «Феникс».

Юр. и факт. адрес: 344011, Россия, Ростовская обл.,

г. Ростов-на-Дону, ул. Варфоломеева, д. 150

Тел/факс: (863) 261-89-65, 261-89-50

Изготовлено в России. Дата изготовления: 02.2023. Срок годности не ограничен.

Отпечатано в АО «ТАТМЕДИА»

Филиал «Полиграфическо-издательский комплекс "Идел-Пресс"».

Юр. адрес: 420097, Россия, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Академическая, д. 2

Факт. адрес: 420066, Россия, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Декабристов, здание 2